

## **BAB III**

### **KRITIK TEKS**

#### **3.1 Pengantar Kritik Teks**

Kritik teks merupakan kegiatan yang memberikan evaluasi terhadap teks, meneliti dan berusaha menempatkan teks pada tempatnya yang tepat dengan mengevaluasi kesalahan-kesalahan dan mengusungnya kembali sebagai suatu teks yang dapat dipertanggungjawabkan sebagai sumber untuk kepentingan berbagai penelitian dalam bidang ilmu-ilmu lain (Baried, 1983:61).

Teks dianggap sebagai manifestasi gagasan seseorang yang umumnya ditransformasikan baik dalam bentuk tulisan maupun lisan. Sebuah teks ditransformasikan dengan tujuan tertentu oleh para penyalinnya. Frekuensi jumlah teks tergantung pada sambutan masyarakat terhadap teks tersebut, semakin banyak teks mengalami transformasi menandakan semakin digemari dan diminatinya teks tersebut oleh masyarakat atau kemungkinan teks tersebut mempunyai nilai guna yang tinggi. Sebaliknya, jika tidak terlalu pesat bisa disebabkan karena kurang diminatinya teks tersebut atau karena teks tersebut bersifat sakral sehingga tidak sembarang ditransformasi.

Adanya tradisi penyalinan naskah yang berkali-kali terhadap suatu naskah, terutama naskah yang digemari oleh masyarakat, tidak menutup kemungkinan timbul kesalahan salin atau tulis oleh penyalin. Kesalahan salin atau tulis disebabkan beberapa hal, yaitu karena penyalin kurang memahami pokok

persoalan dan bahasa naskah yang disalin, ketidaktelitian dan salah baca karena tulisan yang tidak jelas atau bisa jadi kesengajaan penyalin yang ingin memperindah tulisan pada naskah sesuai dengan seleranya. Oleh sebab itu, diperlukan kegiatan kritik teks yang dapat dipertanggungjawabkan terhadap kesalahan-kesalahan yang terjadi pada proses penyalinan.

Kesalahan-kesalahan yang ditemukan pada proses penyalinan teks Pr, antara lain:

- a) *Lakuna*, merupakan pengurangan salin atau tulis berupa huruf atau suku kata, kata, frase, klausa, kalimat, bait atau paragraf.
- b) *Adisi*, merupakan penambahan salin atau tulis berupa huruf atau suku kata, kata, frase, klausa, kalimat, bait atau paragraf.
- c) *Ditografi*, merupakan perangkapan salin atau tulis berupa huruf atau suku kata, kata, frase, klausa, kalimat, bait atau paragraf.
- d) *Substitusi*, merupakan pergantian salin atau tulis berupa huruf atau suku kata, kata, frase, klausa, kalimat, bait atau paragraf.
- e) *Gabungan*, yaitu gabungan dari dua atau lebih kasus kesalahan salin atau tulis.

(Djamaris, 2002: 34 -35 )

### 3.2 Kritik Teks

Bentuk kesalahan yang ditemukan dalam teks Pr berupa lakuna, adisi, ditografi, substitusi dan kesalahan gabungan. Bentuk-bentuk kesalahan yang ditemukan akan dilakukan perbaikan bacaan berdasarkan kamus *Bausastra* Djawa- Indonesia (S. Prawiroatmodjo, Surabaya: 1957). Kamus Bahasa Madura –

Indonesia (Asis Safioedin, Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Depdikbud, Jakarta: 1977) dan Kamus Bahasa Indonesia – Daerah (Sugianto dkk) serta Alqur'an sebagai pembanding dari ayat-ayat yang terdapat dalam teks Pr.

Dalam penelitian ini, kritiks teks disajikan dalam bentuk tabel, sistematika penulisan dari masing-masing bentuk kesalahan yang ditemukan ditulis dengan cara mencantumkan halaman, baris, aksara latin dan pegon dari teks Pr serta mencantumkan perbaikan dari teks Pr.

Contoh penyajian →

**TABEL LAKUNA DALAM TEKS Pr**

Hlm.: Baris	Kesalahan		Perbaikan	
	Pegon	Latin	Pegon	Latin
1: 1	سڠساف	Singsaf	سڠسافا	Singsāpā
1: 6	ان	An	انا	Anā

1: 1 → menunjukkan kesalahan lakuna pada halaman pertama, dan baris yang pertama.

TABEL 3. 1 LAKUNA DALAM TEKS Pr

Hlm.: Baris	Kesalahan		Perbaikan	
	Pegon	Latin	Pegon	Latin
1: 1	سغساف	Singsaf	سِغْسَافًا	Singsāpā
1: 6	أن	An	أنا	Anā
1: 7	أورمت	Ūrmet	أورامتو	Ūrā metū
2: 1	لارني	Larnī	لَارَانِي	Lārānī
4: 4	لموان	Lamuan	لَامُون أَنَا	Lamun ana
5: 1	رات	Rat	راتو	Ratu
8: 4	بازينه	bi Zinih	بِإِذْنِهِ	Bii Znihi
8: 5	مِنْ عِلْمِهِ	Min'ilmih	مِنْ عِلْمِهِ	Min'ilmih ī
8: 5	وَلَا يُؤَدُّهُ	Walāyūduhu	وَلَا يُؤَدُّهُ	Walāyāud uhū
8: 14	فَقَدَّغَتْ	Papadangti	فَقَادَّغَتْ	Pepadang ati
10: 10	أَوْضُوْ	Ūdu	أَوْضُوْ	Awudlū
10: 12	تَحِيَّة	Tahyat	تَحِيَّة	Tahiyyat
10: 13	أَوِيْ	Awi	أَوِيْسْ	Awis
11: 1	فَرِهَاتِنِي	Perhātini	فَرِيْهَاتِنِيْ	Perihātini
13: 2	الكَوْغ	Ala kawingi	أَلْ كَلَاوْغ	Ala kala wingi

16: 3,	لايُون	Līwun	كاليُون	Kālīwūn
16: 4, 17: 1,4,9, 18: 1,6, 19: 2,4,5,7,1 0	كُولُون	Kūlun	كُولُون	Kūlun
23:	سِغْسَن	Singsan	فِيع, فِيسَان	Ping pisan
25: 9	سِغْسَافَا	Singāpā	سِغْسَافَا	Singsāpā
26: 10	دين	Dīm	دينَا	Dīnā
27: 10	تكال	Takala	تتكالَا	Tatkala
29: 2	سَاغ	Sāng	سَاغَا	Sāngā
31: 9	اچُو	Agū	اچُوغ	Agūng
34: 5	لارات	Lārāti	لارا آتِي	Lārā atī
35: 6	ات	At	آتِي	Ati
41: 2	اوركنا	Orkenā	اورا كِنا	Ūrā kenā
43: 8	فِت	Fit	فِتُّو	Pītū
43: 6	سِغْرَا	Segra	سِغْرَا	Segārā
44: 3	لَمُون	Lamūn	لَمُون	Lāmūn
47:	تتمب	Tatmba	تتَامْبَا	Tatāmbā

Penulisan kata : دین [dīn] atau dalam bahasa jawa [dene] yang artinya *dari*, *sebab* atau دین [dīn] untuk kata [Dīnā] yang artinya hari. Hal ini bisa menimbulkan kesulitan bagi pembaca, jika pembaca tidak mengaitkan dengan konteks kalimat.

Selain itu, karakteristik dari kesalahan lakuna di atas adalah tidak adanya harakat atau huruf-huruf yang menunjukkan bunyi vokal (ا, ي, و) untuk [ a, I, u], misalnya pada kata: سِجْر [ segra ] untuk kata سِجْرًا [ Segārā] yang berarti laut.

Tabel 3. 2 Adisi dalam Teks Pr

Hlm.: Baris	Kesalahan		Perbaikan	
	Pegon	Latin	Pegon	Latin
4: 1	أَنْبِيَاءِ يَا	Aniya ayā	أَنْبِيَا يَا	Aniyāyā
9: 7	كَنَا	Kennā	كَنَا	Kenā
11: 1	إِغْ بَوْبَاو	ing subanyu	إِغْ بَاوْ	Ing banyu
11: 5	الَارَ	Alāra	لَارَا	Lārā
25: 2	ارارق	Ararep	أَرْق	Arep
25: 9	دوعاء	Dū'a a'	دوعاء	Dū'a'
26: 13	لَاوْمُون	Lāumūn	لَاْمُون	Lāmūn

TABEL 3. 3 DITOGRAFI DALAM TEKS Pr

Hlm.: Baris	Kesalahan		Perbaikan	
	Pegon	Latin	Pegon	Latin
11: 1	لامومون	Lāmumūn	لَامُون	Lāmūn
25: 5	فَعَّ فَعَّ عَرَفَانِي	Pangpangngarep ani	فَعَّ عَرَفَانِي	Pangngar epani
37: 1	سَاسَاكَ	Sāsāka	سَاكَ	sāka
40: 6	لَا تَأْخُذْهُ	Lālāta`huduhu	لَاتَأْخُذْهُ	Lātā`khu duhu

TABEL 3. 4 SUBTITUSI TEKS Pr

Hlm.: Baris	Kesalahan		Perbaikan	
	Pegon	Latin	Pegon	Latin
1: 1	اَعْرَانِي	I`arāni	إِعْرَانِي	Ingarāni
1: 3	لَانِي	Elāni	الَانِي	Alāni
1: 7	اِنْسَاالله	Insāallāh	اِنْسَاالله	Insyāallāh
1: 9, 10	اِسَاالله	Isāallāh	اِنْسَاالله	Insyāallāh
2: 9	الْحَاسِرِينَ	Al-hāsirīna	الْخَاسِرِينَ	Al- Khāsīrīna
4: 5	لَمَوَان	Lamwān	لَامُون	lāmūn
4: 5	تُمْبَاك	tambak	تُومْبَاك	tumbak
4: 10	زَيْمَم	Zimam	زَيْمَات	zīmat

4: 11	لمون	Iamūn	لَامُون	Iāmūn
5: 2	بِاللّٰهِ رَبًّا	Billāhiraban	بِاللّٰهِ رَبًّا	Billāahirabbā
5: 4, 11: 2, 35: 6	ووع	Wū'	ووع	wūng
5: 9	ينولو	Yenūlū	تِينُولِيس	tīnūlīs
5: 9	كناوي	Kināwi	كِنَاوِي	gināwī
8: 2	لَهُ مَا	Lahumā	لَهُ مَا	Lahumā
8: 5	خَلْفَهُمْ	Halfahum	خَلْفَهُمْ	Khalfahum
8: 8	دواء	Duwā'	دُوْعَاء	Dū'a
9: 5	بولوع	Bulu'	بالوع	Balung
9: 8	لَاقْنِجَان	Lāpanjingan	كَاقْنِجَان	Kāpanjingan
9: 11	إِنَّهُ اللّٰهُ	Innahu allah	إِنشَاء اللّٰهُ	Insyāallāhu
9: 11	أَعَالَهَا	Angālahā	أَعَالِفَا	angālapā
10: 1	سَسَاع	Sasa'a	سَعَا	sangā
10: 7	أَوْخُو	Awukkuhu	أَوْضُو	Awuddlū
10: 7	إِخْلَصْ	Ikhlad	إِخْلَصْ	Ikhlas
10: 15	وَجَامَا	Wacāmā	وَجَاهَا	Wacāhā
11: 5	دِينِغ	Dinang	دِينِغ	Dining
11: 12	اع	I'	إِغ	Ing
12: 1	لَوْشَاكِن	Lūngāken	لَوْعَاكِن	Lū'āken



12: 11	فَعَّافِسِي	Pangāpesi	فَعَّافِسِي	Pengāpesi
13: 3	سَرَاهَنِي	Sarahangi	سَرَانَانِي	Sarānāni
13: 5	لَوَع	Lawa'	لَوَعْ	Lawang
13: 7	أَمَاعَنَا	Amā'ana	أَمَانْنَا	Amāngan
13: 7	أَعِينُومْ	A'inūm	أَعِينُومْ	Anginūm
13: 10	أَرُنِي	Arunī	أَرَانِي	Arānī
14: 3	فَوْفُولُوهُ	Pa' fūlūh	فَتْتَعْ فُولُوهُ	Patang pūlūh
14: 4	بَنِي	Banī	وَنِي	Wani
16: 4, 7, 17: 4 18: 1, 19: 4,	لَال	Lāla	كَالَا	Kālā
16: 12	جُمُعَه	Jumu'ah	جُمُعَة	Juma'at
18: 4, 7, 14 19: 5,10	نَ لَا	Nalā	نَاكََا	Nāgā
18: 2, 10, 19: 1,3,6,	سَرَعِي	Sar'i'ī	سَرَعْ	sengenge
19: 8	وَلِي	Walī	وَاڠِي	Wāgī
21: 4	وَلَعَاكِن	Walingāken	وَلَعَاكِن	Wali'āken
21: 9	أَعْبَعْ	A'adangu	عَبْعْ	ngedang
21: 11/ 23: 3	أورو	Ūrū	أورَا	Ūrā

21: 6	امبَانَا	Ambānā	امْبَهَيَانِي	ambahayāni
21: 12	اَفْرَعْ	Aprang	اَفْرَعْ	Aperang
26: 2	لَالِي	Lālī	كَالِيه	Kālīh
26: 6	نَكَر	Nakar	نَكَ	Neka
26: 10	نَسْجَايَا	Nascāyā	نِسْجَايَا	niscāyā
27: 3	بِيو بَرَكْغْدَن	Banyuberkang ngeduna	بِرْكَاتِ اِنْغ دُعَاء	Berkat ing du'ā'
27: 10	كِيْرَا	Gira-gira	كِيْرَا	Kira-kira
28: 2	تَنْغِي	Tenge	تَنْغَاه	tengah
28: 7	اَفْوَعْ	Apung	اَفْرَاعْ	Aperang
30: 1	فَتُولُوْغْ	Patūlūngā'	فَتُولُوْغَان	patūlūngān
32: 10	كِنَاوَا	Kināwa	كِنَاوَا	Gināwa
32: 12	نَجَايَا	Nacaya	نِسْجَايَا	niscaya
33: 1	رَخْهِي	Rakhahi	رَجْهِي	Rajahi
34: 3	اِنْسَاالله	Ināsyāallah	اِنْسَاالله	insyāallah
34: 3	تُمْوْهِي	Tūmūhi	تَمْبَاهِي	tambāhi
34: 5	وَتَعْ	Wete'	وَتَعْ	Weteng
34: 5	تُوْبَا	Tubā	تَامْبَا	tāmbā
34: 9	سُولِس	Sisulis	تِنُولِس	tinulis
35: 6	فَتَعْ	Pete'	فَتَعْ	Peteng

39: 3	اَجْرَتَاكُن	Ajartakaken	اَجْرَتَاكُن	Acarita aken
40: 5	لَاكُون	Lāgū'an	كَاكُونَان	Kāgūngan
40: 9, 13	لَاعِيْت	Lā'it	لَاغِيْت	Lāngit
41: 2	حَلْفُهُمْ	Halfahum	خَلْفُهُمْ	Khalfahum
42: 11	سَمُون	Samune	سُتُهُون	Setuhūne
46: 1	سَلَامَت	Selemet	سَلَامَة	Selāmet
48: 2	كِنُون	Ganūni	كِنَاو	Gināwi
48: 4	لَالُوغ	Lālūng	كَالُوغ	Kālūng
48: 7	اَعْكُو	A'anggū	اَعْكَاَعْكُو	Anggānggū
48: 7	نول	Nūl	تِنُولِس	Tinūlis

Karakteristik dari kesalahan- kesalahan yang ditemukan dalam tabel kesalahan substitusi di atas adalah karena kesalahan dari penggantian huruf dalam sebuah kata, misalnya pada kata:

لالوغ [Lālūng] yang seharusnya → كالوغ [Kālūng]

Sebagian besar kesalahan yang ditemukan dalam tabel kesalahan substitusi tersebut adalah penggunaan aksara (ع) atau ['a] untuk menggantikan aksara (غ) [ng], misalnya penulisan kata

قَتَع [Pete'] seharusnya → قَتَع [Peteng] yang berarti gelap, atau kata

لَاعِيْت [Lā'it] Seharusnya → لَاغِيْت → [Lāngit] yang berarti langit.

Kesalahan penggunaan aksara (ع) untuk (ع) di atas banyak ditemukan dalam naskah, kemungkinan penggantian aksara tersebut karena ketidak sengajaan dari penulis atau bisa jadi disengaja oleh penulis sendiri karena menganggap pembaca akan tahu kapan aksara (ع) [a'] dibaca (ع) [ng] dalam sebuah kata atau tergantung konteks kalimat.

Tabel 3.5 Kesalahan Gabungan dalam Teks Pr

Hlm.: Baris	Kesalahan		Seharusnya		Bentuk Kesalahan
	Pegon	Latin	Pegon	Latin	
10: 1	سُلَيْمَان	Suliman	سُلَيْمَان	Sulaimān	Lak & sub.
25: 9	بِرْكَتَع	Berkateng	بِرْكَاتِ اع	Berkāt ing	Lak. & sub.
36: 10	سِنُوغِي	Sinūngī	سِنُووُغِي	Sinawūngī	Lak. & sub.
40: 6	لَا تَأْخُذُهُ	Lālāta'huduh u	لَا تَأْخُذُهُ	Lātā'khudu hu	Dito & sub.

#### Kesalahan Gabungan

- Lakuna: سُلَيْمَان (Suliman) → سُلَيْمَان (Sulaimān)  
 Subtitusi: سُلَيْمَان (Suliman) → سُلَيْمَان (Sulaiman)
- Lakuna: بِرْكَتَع (Berkateng) → بِرْكَاتِ اع (berkāt ing)  
 Subtitusi: بِرْكَتَع (berkateng) → بِرْكَاتِ اع (berkāt ing)
- Lakuna: سِنُوغِي (sinūngī) → سِنُووُغِي (sinawūngī)  
 Subtitusi: سِنُوغِي (sinūngī) → سِنُووُغِي (sinawūngī)
- Ditografi : لَا تَأْخُذُهُ (Lālāta'huduhu) → لَا تَأْخُذُهُ (lātā'khuduhu)  
 Subtitusi: لَا تَأْخُذُهُ (lālāta'huduhu) → لَا تَأْخُذُهُ (lātā'khuduhu)

SUNTINGAN TEKS

BAB IV